

D 43169

(Pages : 2)

Name.....

Reg. No.....

SECOND SEMESTER B.A./B.Sc. DEGREE EXAMINATION, MAY 2018

(CUCBCSS—UG)

Common Course—Arabic

ARB 2A 08/AFU 2A 08—TRANSLATION AND COMMUNICATION

(2014—2016 Admissions)

Time : Three Hours

Maximum : 80 Marks

(12 *1/2=6)

أجب عن الأسئلة الآتية (1 - 12) في كلمات يسيرة

ترجم الألفاظ الآتية إلى الإنجليزية:

1 (يفتح 2 يجمع 3 يتعامل 4 يمسك 5 ينشد 6 يسكن

ترجم الألفاظ الآتية إلى العربية :

Algeria (8 cook (9 Draftsman (10 minister (10

statement(12) Business (11)

(10 *2=20)

أجب عن عشرة من الأسئلة الآتية في جملة أو جملتين

13 اذكر تعريفا للترجمة

14 اذكر استراتيجيات النقل

15 بين الترجمة التتبعية

16 ما المراد بالترجمة القورية؟

ترجم إلى الإنجليزية :

17 صندوق النقد الدولي

18 منظمة تحرير فلسطين

19 بالإشارة إلى

20 مع أطيب التحيات و التبريكات

ترجم إلى العربية:

Tell me the truth 21

The boy went to the market 22

The audience enjoyed the speech 23

I bought this bag for hundred Rupees 24

Turn over

(6*5=30)

اكتب فقرة عن ستة من الآتية

- 25 الترجمة التحريرية و الشفهية
- 26 صعوبة اختيار المعنى الملائم
- 27 صعوبة استخدام الكلمة
- 28 أدوات الاستفهام و ترجمتها إلى الإنجليزية
- ترجم إلى العربية:
- 29 Reading is a useful hobby. It provides us general knowledge. Libraries are open everywhere all the year round. You can borrow any books and read them at home and outside.
- 30 This contract is valid for three years. It is renewable for a suitable period on the same terms and conditions unless either party expresses his desire not to renew this contract.
- ترجم إلى الإنجليزية:
- 31 تقع المملكة العربية السعودية في شبه الجزيرة العربية و عدد سكانها حوالي ثمانية ملايين نسمة جميعهم يدينون بالإسلام
- 32 مؤسسة وطنية بحاجة إلى سكرتير يجيد اللغة العربية والإنجليزية تحدثا و كتابة كما يشترط في المتقدم أن تكون له خبرة كافية في أعمال السكرتارية لمدة لا تقل عن خمس سنوات
- (2*12=24) ترجم اثنين من الآتية إلى الإنجليزية العربية
- 33 دعا رئيس الوزراء إلى إقظة نظام ديمقراطي عالمي جديد مبني على التعايش السلمي و يجب أن يحتل ذلك النظام الموجود المبني على توازن القوة و السيطرة و صرح بأن نظاما عالميا مثل هذا لا يمكن وجوده إلا بواسطة مشاركة الجالية العالمية كافة
- 34 تسلمت خطابك اليوم و علمت أنك وصلت إلى الكلية سالما في نفس اليوم الذي ودعناك فيه و انتهر الفرصة لأهنتك على نجاحك الباهر ولكن أذكرك أن العلامات التي تحرزها في الإمتحانات ليست على كل حال مقياسا لعلمك فأنصحك أن تكثر من قراءة الكتب المفيدة و مناقشة الأساتذة
- 35 In the frame work of its activities and celebration of the National Day, Kuwait Sea Sports Club decides to conduct the "First Exhibition of the Boats and Marine Equipments" in the period from 1-10 April 2012 in the headquarters of the club situated at Salmia. The exhibition will be conducted under the patronage of an eminent personality in the country to be fixed later.
- 36 An international conference on women has begun at New Delhi. The conference, which was inaugurated by the Minister of State for Human Resources Development Mr.AK Abrulrahman, would focus on causes and effects of exploitation of women. Over two hundred Indian and foreign experts are participating in the three day conference.

SECOND SEMESTER B.A./B.Sc. DEGREE EXAMINATION, MAY 2017

(CUCBCSS—UG)

Common Course—Arabic

ARB 2A 08/AFU 2A 08—TRANSLATION AND COMMUNICATION

Time : Three Hours

Maximum : 80 Marks

(12 × ½ = 6 marks)

I أجب عن الأسئلة الآتية :

● أكمل بالمناسب مما بين القوسين :

- ١- ----- هي التي تتم كتابة (الترجمة الشفهية / الترجمة المنظورة / الترجمة التحريرية)
- ٢- الترجمة الشفهية تنقسم إلى ----- أنواع (خمسة / ثلاثة / أربعة)
- ٣- الترجمة الأدبية تحتاج إلى معرفة واسعة ب----- (العلوم / الآداب / اللغات)
- ٤- الترجمة ----- من أصعب أنواع الترجمة (القانونية/ الأدبية / التجارية)

● صل بين الكلمات ومعانيها :

- ٥- Security Council الحزب الشيوعي
- ٦- Socialist Party مجلس الأمن
- ٧- Civil Engineer جمعية الصليب الأحمر
- ٨- Red Cross Society مهندس مدني

● اكتب المعادلات العربية للكلمات الآتية :

- ٩- Commercial agreement
- ١٠- Transfer strategy
- ١١- Environmental difference
- ١٢- Receptionist

Turn over

(10 × 2 = 20 marks)

II أجب عن عشرة من الأسئلة الآتية في جملة أو جملتين :

- ١٣- عرّف الترجمة .
 ١٤- ما هي استراتيجية النقل ؟
 ١٥- ما هي الترجمة المنظورة ؟
 ١٦- ما هي الصعوبات في الترجمة التتبعية ؟
 ١٧- ماذا تعرف عن Transliteration ؟
 ١٨- كم هي أنواع الجمل في العربية ؟ وما هي ؟

● ترجم إلى العربية :

١٩- He speaks Arabic well

٢٠- Happy new year

● ترجم إلى الإنجليزية :

٢١- المراسلات التجارية

٢٢- جامعة الدول العربية

٢٣- منظمة تحرير فلسطين

٢٤- مدير شؤون الموظفين

(6 × 5 = 30 marks)

III اكتب مذكرة عن ستة من الآتية :

٢٥- النقاط الهامة في ترجمة الجمل من اللغة العربية إلى الإنجليزية

٢٦- الترجمة الشفهية

٢٧- الترجمة القانونية

٢٨- الترجمة التجارية والاقتصادية

٢٩- الترجمة التحريرية

٣٠- الترجمة الأدبية

٣١- ترجم إلى العربية : The Government prepares unified system for primary and secondary schools

٣٢- ترجم إلى الإنجليزية : القليل من العلم شيء خطير . فكثيرا ما نسمع أو نقرأ عن حوادث مؤسفة نتجت عن قلة المعرفة

(2 × 12 = 24 marks)

IV اكتب مقالة عن اثنين من الآتية :

٣٣- صعوبات الترجمة

٣٤- الترجمة وأنواعها

٣٥- الترجمة المتقدمة

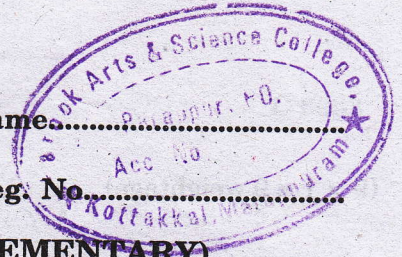
٣٦- الاتصالات في العربية

C 6092

(Pages : 3)

Name.....

Reg. No.....



**SECOND SEMESTER B.A./B.Sc. DEGREE (SUPPLEMENTARY)
EXAMINATION, MAY 2016**

(UG—CCSS)

Common Course—Arabic

AR 2A 08 (1)—TRANSLATION AND COMMUNICATION

(2012 Admission onwards)

Time : Three Hours

Maximum : 30 Weightage

(12 × ¼ = 3 weightage)

(I) أجب عن الأسئلة الآتية:

أكمل بالمناسب مما بين القوسين:-

1. الترجمة هي تتمثل في محاولة إحلل رسالة. (مقابلة/ مهارة/ التدريب)
2. لابد للمترجم من السير وفق لكي ينجب الوقوع (الاستراتيجية/ التعامل/ التدريب)
3. استخدام الكلمة من الترجمة (عيوب/ صعوبات/ أنواع)
4. الترجمة ترجمة بمجرد النظر. (المنظورة/ التتبعية/ الفورية)

صل بين التراكيب ومعانيها:-

5. بالإشارة إلى : in spite of
6. إجابة على : In response to
7. على الرغم من : In addition to
8. بالإضافة إلى : with reference to

أكتب الاستعمالات الاتقة بالإنجليزية للهيئات الآتية:-

9. الجمعية العمومية
10. اللجنة التشريعية
11. محكمة الاستئناف
12. جامعة الدول العربية

Turn over

(9 × 1 = 9 weightage)

(II) أجب عن الأسئلة الآتية في جملة أو جملتين:

13. كيف عرف "نيو مارك" الترجمة؟
14. ما المراد باستراتيجية النقل؟
15. بم يقال "بأن الترجمة التحريرية من أكثر أنواع الترجمة صعوبة"؟
16. ما المراد بـ "Transliteration"؟
17. ما هي عيوب الترجمة؟
18. ترجم الجمل الآتية إلى العربية:

1) He speaks Arabic well.

2) We like our teacher

19. ترجم الجمل الآتية إلى الإنجليزية:

(1) الحجرة نظيفة (2) محمد طبيب ماهر

20. أكتب المعاني للكلمات الآتية في الإنجليزية:

طباع – محاسب – مهندس مدني – طباح.

21. اكتب المعاني للكلمات الآتية في العربية:

Electrician – Private Secretary – Mason – Surveyor

(5 × 2 = 10 weightage)

(III) أجب عن خمسة من الآتية حسب الإرشادات:

22. اكتب فقرة عن الترجمة التحريرية.
23. كيف يصعب الاختلاف الثقافي في الترجمة؟ اكتب في فقرة.
24. ما هي النقاط الهامة التي يجب مراعاتها وقت ترجمة جملة من العربية إلى الإنجليزية؟
25. اكتب فقرة عن الترجمة الأدبية.
26. اكتب فقرة عن الترجمة القانونية.
27. ترجم الفقرة الآتية إلى الإنجليزية:

كان في سالف الأزمان والأوان، ملك ومملكة يحكمان بلدا بعدا، وكانا من الأثرياء، وكانت بلدهما في سلام. كان الملك والمملكة متحابين وسعيدين ولم ينقصهما سوى شيء واحد: فلم يكن لديهما أطفال. دعا الملك والمملكة الله أن يرزقهما طفلا، وأخيرا استجاب الله دعواتهما، فحملت الملكة، ولم تكد الأرض تسعهما من الفرحة.

28. ترجم الفقرة الآتية إلى العربية:

Reading provides us with general knowledge. As a result of the slogan "Reading for all" libraries are open everywhere all the year round and especially in summer vacation. You can borrow any book in whatever branch you are interested in and read it not only indoors but outdoors as well.

(2 × 4 = 8 weightage)

(IV) أكتب مقالة لاثنين من العناوين الآتية:

29. الترجمة وأنواعها.

30. صعوبات الترجمة

31. الترجمة وتعاريفها المختلفة.

SECOND SEMESTER B.A./B.Sc. DEGREE EXAMINATION, MAY 2017

(CUCBCSS—UG)

Common Course—Arabic

ARB 2A 08/AFU 2A 08—TRANSLATION AND COMMUNICATION

Time : Three Hours

Maximum : 80 Marks

(12 × ½ = 6 marks)

I أجب عن الأسئلة الآتية :

● أكمل بالمناسب ممّا بين القوسين :

- ١- ----- هي التي تتم كتابة (الترجمة الشفهية / الترجمة المنظورة / الترجمة التحريرية)
- ٢- الترجمة الشفهية تنقسم إلى ----- أنواع (خمسة / ثلاثة / أربعة)
- ٣- الترجمة الأدبية تحتاج إلى معرفة واسعة ب----- (العلوم / الآداب / اللغات)
- ٤- الترجمة ----- من أصعب أنواع الترجمة (القانونية/ الأدبية / التجارية)

● صل بين الكلمات ومعانيها :

- ٥- الحزب الشيوعي Security Council
- ٦- مجلس الأمن Socialist Party
- ٧- جمعية الصليب الأحمر Civil Engineer
- ٨- مهندس مدني Red Cross Society

● اكتب المعادلات العربية للكلمات الآتية :

-٩ Commercial agreement

-١٠ Transfer strategy

-١١ Environmental difference

-١٢ Receptionist

Turn over

(10 × 2 = 20 marks)

II أجب عن عشرة من الأسئلة الآتية في جملة أو جملتين :

- ١٣- عرّف الترجمة .
 ١٤- ما هي استراتيجيات النقل ؟
 ١٥- ما هي الترجمة المنظورة ؟
 ١٦- ما هي الصعوبات في الترجمة التتبعية ؟
 ١٧- ماذا تعرف عن Transliteration ؟
 ١٨- كم هي أنواع الجمل في العربية ؟ وما هي ؟

● ترجم إلى العربية :

١٩- He speaks Arabic well

٢٠- Happy new year

● ترجم إلى الإنجليزية :

٢١- المراسلات التجارية

٢٢- جامعة الدول العربية

٢٣- منظمة تحرير فلسطين

٢٤- مدير شؤون الموظفين

(6 × 5 = 30 marks)

III اكتب مذكرة عن ستة من الآتية :

٢٥- النقاط الهامة في ترجمة الجمل من اللغة العربية إلى الإنجليزية

٢٦- الترجمة الشفهية

٢٧- الترجمة القانونية

٢٨- الترجمة التجارية والاقتصادية

٢٩- الترجمة التحريرية

٣٠- الترجمة الأدبية

٣١- ترجم إلى العربية : The Government prepares unified system for primary and secondary schools

٣٢- ترجم إلى الإنجليزية : القليل من العلم شيء خطير . فكثيرا ما نسمع أو نقرأ عن حوادث مؤسفة نتجت عن قلة المعرفة

(2 × 12 = 24 marks)

IV اكتب مقالة عن اثنين من الآتية :

٣٣- صعوبات الترجمة

٣٤- الترجمة وأنواعها

٣٥- الترجمة المتقدمة

٣٦- الاتصالات في العربية